

CERN Council rings the changes



CERN Director-General Robert Aymar (right) passes the baton to his successor Rolf Heuer at the close of today's CERN Council meeting. Professor Heuer's mandate begins in January 2009.

Geneva 12 December 2008. The CERN¹ Council today thanked the Organization's outgoing management, and welcomed in the new. It was an occasion to take stock of the achievements of the past five years and to look forward to the next. Outgoing Director-General Robert Aymar, looked back on his five years at the helm, while new Director-General, Rolf Heuer, presented his vision for the future. In other Council business, Romania was welcomed as a Candidate for Accession as Member State of CERN; and the groundwork was laid for a study of geographical and scientific extension of the role of CERN. Council also established the practical procedures for following projects relevant to the European Strategy for Particle Physics.

2008年12月12日ジュネーブ。CERN理事会は今日、任期終了の機構の経営陣に感謝し、新しい経営陣を迎え入れた。今回は、過去5年の業績を顧み、将来を展望する会となった。退任するロベールエイマー所長は彼が指揮した5年を振り返り、新任の所長(ロルフホイヤー)が、CERNの未来に彼の展望を提示した。他の議決としては以下のものがある。ルーマニアがCERNのメンバー国取得の候補として歓迎された。CERNの役割を科学的な点および地政学な点で拡張するための基礎検討の準備を整えた。また、理事会は、素粒子物理に関するヨーロッパの戦略に関連するプロジェクトをフォローする方法を確立した。

“We heartily thank Dr Aymar and his team for the skill with which they have guided CERN through the difficult final years of LHC completion,” said president of Council Torsten Åkesson, *“and we wish every success to Professor Heuer and his team for the first years of LHC operation.”*

「私達は、エイマー博士と彼のチームに、LHC を完成させる最後の数年という困難な時期に CERN を主導してきた手腕に対し心から感謝する」と、理事会議長のトーステンオツケーソンは言った。「そして、私達は LHC 運転の最初の年にあたって、ホイヤー教授と彼のチームのあらゆる成功を願う。」

The mandate of Dr Aymar encompassed the 50th anniversary of CERN and the first beams in the LHC.

エイマー博士の任務期間には、CERN の 50 周年と LHC の最初の初周回が含まれた。

“It has been a privilege to lead this great organization for the last five years,” said Dr Aymar, *“my mandate started on a high note, the celebration of 50 years at the cutting edge of science and innovation, and it is also finishing on a positive. After a year of highs and lows, I am leaving CERN with a clear route to physics at the LHC in 2009.”*

「最近のこの 5 年間、この大きな組織を導くことは名誉なことだった」とエイマー博士が言った。「私の任務は科学の最先端の 50 年間の祝賀など注目のうちに始まり、ポジティブに終わった。浮き沈みのあった 1 年の後、私は 2009 年に LHC での物理を行えることを確実にした上で、CERN を去る。」

CERN Council was informed of the actions taken following the LHC incident of 19 September. The Scientific Policy Committee, an advisory body for Council, had an extensive session on this issue and reported its findings to Council, endorsing the robust manner in which CERN is addressing the issue. CERN 理事会は、9 月 19 日の LHC 事故後にとられた措置の報告を受けた。科学政策委員会(理事会のための諮問機関)は、この問題に関して詳しく議論し、その結果を理事会に報告した。その報告では、CERN がこの問題を適切に対処したことを評価した。

“We have been impressed by the rapid and professional manner in which this situation has been mastered,” said Professor Åkesson, *“and look forward to the LHC experiments collecting their first colliding beam data for physics in 2009.”*

「私達は、この状況を迅速にプロフェッショナルな対応したことに感動した」とオツケーソン教授が言った。「そして LHC 実験が 2009 年に最初の衝突ビームデータを集めることを楽しみにしている。」

Council's confidence was underlined by its endorsement of the existing LHC project management team until the machine is handed over for routine operation.

理事会は、現在のプロジェクト運営陣に信頼をおき、加速器が定期運転に移行するまで現体制で行くことを支持した。

Presenting his ambition for the future, Professor Heuer stressed that physics at the LHC would be the top priority for 2009. Looking further ahead, he outlined his vision of a key role for CERN in an increasingly global basic research environment.

ホイヤー教授は、将来に対する彼の抱負を提示し、LHC は 2009 年の最優先事項であると強調した。さらに将来を考え、基礎研究がさらにグローバルになっていく状況において、CERN の担う重要な役割についての展望を述べた。

"CERN is a European lab hosting a global project," he said. "The LHC project has evolved this way. In the future, however, we need to go further, working together with our partners around the world on the basic programme, with national projects, regional projects and global projects all serving a common goal. Now is the time for us to lay the foundations for such future programmes, which will be built on strong national and regional pillars in the Americas, Europe and Asia. In my view, CERN is Europe's pillar."

「CERN は、世界的なプロジェクトをつかさどるヨーロッパの研究所である」と彼が言った。「LHC プロジェクトは、このように進化した。しかしながら、将来、私達はさらに進める必要があり、共通のゴールに向かっていくすべての基礎科学プログラム、それは、各国のプロジェクト、各地域のプロジェクト、そして世界的なプロジェクト等があるだろうがそのようなプログラムに対して、世界中の私達のパートナーと共に働く。現在、私達は将来のプログラムに関してこのような基盤を作る時である。そしてそれは、アメリカ、ヨーロッパ、アジアにおける各国および各地域の拠点をもとに作られる。私の見解では、CERN はヨーロッパの柱である。」

Following a period of study, Romania was formally accepted as a Candidate for Accession to membership of CERN. Romania's membership will be phased in over a

five-year period during which the country's contributions will ramp up to normal Member State levels in parallel with Romanian participation in CERN projects.

検討の後、ルーマニアは CERN のメンバーシップへの資格を持つ候補として正式に認められた。ルーマニアのメンバーシップは、今後 5 年間徐々に導入され、その期間、CERN プロジェクトへのルーマニアの参加と平行し、ルーマニアの予算貢献は通常のメンバー国レベルまで段階的に上げられる。

Setting a marker for the future, Council approved the creation of a study group to examine the geographical and scientific enlargement of CERN. This group will hold its first meetings early in 2009.

将来を見据えて、理事会は、CERN の地勢的および科学的な拡大を検討するグループの創設を承認した。このグループは 2009 年の早期に、最初の会議を開く。

In its European Strategy Session, Council decided on the procedure to recognize and follow projects that are relevant to the European Strategy for Particle Physics, including projects that are not necessarily based at the CERN Geneva laboratory. Council also recognized four FP7 projects related to accelerator R&D and future facilities according to these new procedures.

ヨーロッパの戦略会議において、理事会は素粒子物理のヨーロッパ戦略に関連するプロジェクトを、認知しモニターする方法を決定した。これには必ずしも CERN ジュネーブ研究所を基盤とするとは限らないプロジェクトも含む。理事会は、この新しい方法によって、加速器研究開発と将来の施設に関連した 4 つの FP7 プロジェクトを認めた。

“With these decisions, Council has started the process of following the implementation of the Strategy on a broad European basis,” said Professor Steinar Stapnes, the Scientific Secretary of the European Strategy Session of Council.

これらの決定で、理事会は広くヨーロッパの基盤での戦略の実施を開始したと、スタイナー・ステイプネス教授（理事会におけるヨーロッパ戦略会議の科学秘書官）が言った。

1. CERN, the European Organization for Nuclear Research, is the world's leading laboratory for particle physics. It has its headquarters in Geneva. At present, its Member States are Austria, Belgium, Bulgaria, the Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Italy, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom. India, Israel, Japan, the Russian Federation, the United States of America, Turkey, the European Commission and UNESCO have Observer status.

[version française](#)